

LA CAVALCATA SARDIA

On the second-last Sunday of May hundreds of people gather for the Cavalcata Sarda, a fascinating exhibition of folk costumes and traditions, a blend of beauty, "musical charms" and rituals, revealing the ancient and still mysterious spirit of Sardinia. The festival starts in the morning with the costumes parade, then the "pariglie" on horseback in the afternoon and traditional songs and dances at nightfall in Piazza d'Italia.



La Cavalcata Sarda

LA CAVALCATA SARDIA

L'avant-dernier dimanche de mai, des centaines de personnes se rencontrent pour la Cavalcata Sarda, une fascinante exposition de costumes et de traditions populaires, un mélange de beauté, une fête de magies musicales et de rituels, révélatrice de l'âme encore mystérieuse du peuple sarde. Le festival comprend le défilé des costumes le matin, des courses de chevaux typiques avec "pariglie" dans l'après-midi, des chants et danses traditionnels en fin de soirée en Piazza d'Italia.

LA CAVALCATA SARDIA

El penúltimo domingo de mayo, centenares de personas se reúnen para la Cavalcata Sarda, una fascinante exhibición de los trajes y de las tradiciones populares, una mezcla de belleza, de sonidos, armonías y rituales, que revela el alma aún misteriosa de Cerdeña. El festival incluye el desfile de trajes tradicionales durante toda la mañana, las típicas carreras de caballos en comienzo de la tarde, cantos y bailes tradicionales hasta al anochecer en Piazza Italia.

THE DESCENT OF THE CANDELIERI *Li Candaleri*

Its heritage dates over five centuries. Between the 16th and 17th centuries, this tradition became a solemn vow in thanksgiving to the Virgin for saving the city from the plague. To the sound of flutes and drums, the *Candeleris* are accompanied by the members of the "gremi", in the traditional costume of the guilds. In 2013, *UNESCO* has added the *Candeleris* to the list of Intangible World Heritage.

LA DESCENTE DES CHANDELIERS *Li Candaleri*

Son patrimoine date de plus de cinq siècles. Entre les XVIe et XVIIe siècles, cette tradition est devenue un vœu solennel en remerciement à la Vierge d'avoir sauvé la ville de la peste. Au son des fifres et des tambours, les *Candeleris* sont accompagnés par les membres des "gremi", en leur costume traditionnel. En 2013, a été inscrite sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité (*UNESCO*).

LA BAJADA DE LOS CANDELIERI *Li Candaleri*

Desde hace más de cinco siglos, se renueva todos los años. Entre los siglos XVI y XVII, se hizo un voto solemne a la Virgen en agradecimiento por haber librado a la ciudad de la peste. Al sonido de flautas y tambores, los *Candeleris* son acompañados por los miembros de los gremios, en sus trajes tradicionales. En 2013 ha sido incluida en la lista del patrimonio cultural inmaterial de la *Unesco*.



Candeleris



COMUNE DI SASSARI
Assessorato alla Cultura e al Turismo

Sassari, a town with many hidden treasures to discover.

Sassari, une ville avec des trésors cachés à découvrir.

Sassari, una ciudad donde encontrar tesoros escondidos.

INFOSASSARI

Via Sebastiano Satta, 13

Ph. +39 079 2008072

infosassari@comune.sassari.it

TURISMO  SASSARI



Turismo Sassari @turismosassari Turismo Sassari

www.comune.sassari.it www.turismosassari.it



Immagini: archivio fotografico del Comune di Sassari



COMUNE DI SASSARI
Assessorato alla Cultura e al Turismo



Discover
Decouvrir
Descubre

Sassari

DISCOVER THE HISTORY OF SASSARI

Situated in the northwest corner of the island, Sassari is Sardinia's second city (about 130,000 inhabitants). Although a settlement from very ancient times, the town is of medieval origin; it passed through the control of Pisa and Genoa, the four *Giudicati*, a long-lasting Spanish-Aragonese dominion (1323-1713), a short Austrian rule (1708-1717), the House of Savoy (1720) and the Kingdom of Italy (1861). It kept the features of a medieval walled town until the 1800's.



DÉCOUVRIR NOTRE HISTOIRE

Située au nord-ouest de l'île, Sassari est la deuxième ville de la Sardaigne (130 000 habitants). Bien que la présence de l'homme y soit attestée depuis la préhistoire, Sassari est d'origine médiévale. Elle connut l'influence de Pise et de Gênes, les quatre *Giudicati*, la domination aragonaise (1323-1713), une courte domination autrichienne (1708-1717), jusqu'au passage sous la Maison de Savoie (1720) et au Royaume d'Italie (1861). Elle fut entourée de remparts jusqu'au XIX^e siècle.

DESCUBRE NUESTRA HISTORIA

Se encuentra en el noroeste de la isla y es la segunda ciudad de Cerdeña (130.000 habitantes). Aunque hay evidencias más antiguas de presencia humana, su origen se remonta a la Edad Media. Conoció la alianza con Pisa y Génova, los cuatro *Giudicati*, la dominación aragonesa y española (1323-1713), una breve dominación austriaca (1708-1717); pasó bajo la Casa de Saboya (1720) y después al Reino de Italia (1861). Sassari mantuvo su aspecto de ciudad medieval amurallada hasta el siglo XIX.

A WALK IN TOWN

Surrounded by the 13th century walls, the historic center has fine examples of architecture, such as the Cathedral, the *Palazzo di Città*, the *Fontana di Rosello*, the church of *Santa Maria di Betlem* (12th century). From the *Corso* to *Viale Italia* and the *Museo Sanna*; from the *Giardini Pubblici* to *viale Italia*.

You can also experience the delights of Sassari's typical dishes, based on very simple ingredients coming from its agricultural tradition.

UNE PROMENADE EN VILLE

Autrefois délimitée par les remparts du XIII^e siècle, la vieille ville abrite un riche patrimoine architectural, comme la Cathédrale, le *Palazzo di Città*, la *Fontaine de Rosello*, l'église de *Santa Maria di Betlem* (XII^e siècle). Du *Corso Vittorio Emanuele* à la *Piazza d'Italia*, le *Musée archéologique National G.A. Sanna*; enfin, du *Jardin Public* jusqu'à *viale Italia*. Vous pouvez également découvrir les délices des plats typiques de Sassari, à base d'ingrédients très simples issus de sa tradition agricole.



Fainè

UN PASEO POR LA CIUDAD

Antiguamente delimitado por las murallas del siglo XIII, el casco antiguo alberga un rico patrimonio arquitectónico, como la Catedral, el *Palazzo di Città*, la fuente de *Rosello*, la iglesia de *Santa Maria di Betlem* (siglo XII). Desde el *Corso Vittorio Emanuele* hasta *Piazza d'Italia*, el *Museo Arqueológico Nacional G.A. Sanna*; desde el *Jardín Público* hasta *viale Italia*. También se pueden experimentar los placeres de la comida típica de Sassari, basada en los ingredientes sencillos y humildes de la tradición campesina.

THÀMUS. THE CULTURAL TOWN

The name *Thamus* blends the medieval name of Sassari "*Thatari*", and the museums circuit. The *Thamus* cultural network offers an itinerary exploring its historical and cultural attractions. Not far from Sassari, very interesting archaeological sites: the prehistoric altar of *Monte d'Accoddi* and the domus of *Janas Montalè*.

THÀMUS. SASSARI VILLE CULTURELLE

Le nom *Thamus* mêle le nom médiéval de Sassari, "*Thatari*", et le circuit de ses musées. Le réseau culturel *Thamus* propose un itinéraire à la découverte de ses attractions historiques et culturelles. Aux environs de Sassari, des sites archéologiques très intéressants: l'autel préhistorique de *Monte d'Accoddi* et la domus de *Janas Montalè*.

THÀMUS. SASSARI CIUDAD DE CULTURA

La palabra *Thamus* mezcla el nombre medieval de Sassari, "*Thatari*", y el circuito de sus museos. La red cultural *Thamus* ofrece un itinerario para descubrir sus atracciones históricas y culturales.

En las proximidades de Sassari, se encuentran sitios arqueológicos muy interesantes: el altar de *Monte d'Accoddi* de edad prehistórica y la domus de *Janas Montalè*.



Monte d'Accoddi



Piazza d'Italia



Cattedrale di San Nicola



Fontana di Rosello



Palazzo Ducale

DISCOVER OUR TERRITORY



Porto Ferro



Parco di Monserrato

de la côte, le *Lago Baratz*, le seul lac naturel de Sardaigne, la baie de *Porto Ferro* gardée par des tours de guet espagnoles du 17^e siècle, le village minier de *l'Argentiera*. Parmi les espaces verts de la ville, le *Giardini Pubblici* avec un espace de jeux pour enfants et le parc historique de *Monserrato*.

DESCUBRE NUESTRO TERRITORIO

Situado en la esquina noroeste de Cerdeña, su territorio ofrece un variado paisaje: zonas planas y montañosas, promontorios rocosos, largas playas de arena y hermosos bosques de pinos, el *Lago Baratz*, el único lago natural de Cerdeña, la bahía de *Porto Ferro* custodiada por torres aragonesas del siglo XVII, el pueblo minero de *Argentiera*. Entre los espacios verdes de la ciudad, los *Jardines Públicos* con juegos para niños y el parque histórico de *Monserrato*.



Rena Maggiore - Nurra

DISCOVER OUR TRADITIONS

Between Sacred and Profane, traditional events take place throughout the year; from *Carnival*, to the *Holy Week*. www.turismossassari.it for latest news and updates.

DÉCOUVRIR NOS TRADITIONS

Entre sacré et profane, plusieurs événements traditionnels ont lieu tout au long de l'année; du *Carnaval* à la *Semaine Sainte*. Un riche calendrier d'événements toujours mis à jour sur www.turismossassari.it



DESCUBRE NUESTRAS TRADICIONES

Entre lo sagrado y lo profano, muchos eventos tradicionales tienen lugar durante todo el año; desde el *Carnaval* hasta la *Semana Santa*. Un rico calendario de eventos siempre actualizado en www.turismossassari.it